

VOX ROMANICA

67 · 2008

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A RITA FRANCESCHINI ET ANDRES KRISTOL

67 · 2008

A. FRANCKE VERLAG TÜBINGEN UND BASEL

Comité de rédaction:

Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Gilles Eckard (Université de Neuchâtel), Felix Giger (Dicziunari rumantsch grischun), Alexandre Huber (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Marc-René Jung (Universität Zürich), Ricarda Liver (Universität Bern), Georges Lüdi (Universität Basel), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Jean-Yves Tilliette (Université de Genève).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

A. Francke Verlag Tübingen und Basel
ISSN 0042 899 X
ISBN 978-3-7720-2206-7-4

Satz und Druck: Laupp & Göbel, Nehren
Buchbinderische Verarbeitung: Nädele, Nehren
Printed in Germany

Inhalt – Contenu

LIDIA BARTOLUCCI, Niuno uomo non può sapere la grandezza della nostra terra se none noi. Su una redazione italiana della <i>Lettera del Prete Gianni</i>	1
RICCARDO REGIS, <i>Il tipo corylus: origine, riscontri, fortuna (con particolare riferimento al territorio italiano)</i>	11
ALESSANDRO VIETTI, <i>Scelta di codice in contesti comunicativi incerti</i> . Il caso delle richieste di indicazioni stradali in Alto Adige/Südtirol	34
LUCA BARBIERI, <i>Achille et Ulysse dans le Roman de Troie: deux héros ambigus</i> . . .	57
FRÉDÉRIC DUVAL, <i>Sémiotique des mots de civilisation romaine en français médiéval</i> . .	84
WILLIAM ROTHWELL, <i>Anglo-French in rural England in the later thirteenth century</i> . Walter of Bibbesworth's <i>Tretiz</i> and the Agricultural Treatises	100
CARINE SKUPIEN DEKENS, <i>Les formes en -ant dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion (Bâle 1555)</i>	133
FEDERICO CORRIENTE, <i>A vueltas con las xarajāt con texto romance de la serie hebrea</i> . .	169
MANUEL BRUÑA CUEVAS, <i>El Promptuario de Josep Broch en catalán, castellano y francés (1771)</i>	183
ANNA LÓPEZ SAMANIEGO/ILPO KEMPAS, <i>Realización del subjuntivo del pasado de valor aoristo en contextos hodiernos en catalán/valenciano</i>	204
Besprechungen – Comptes rendus	220
Nachrichten – Chronique	363
Büchereingänge – Livres reçus	383
Prix Collegium Romanicum pour l'Avancement de la Relève	385

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique générales – Allgemeine Philologie und Sprachwissenschaft

<i>Le rêve médiéval</i> . Études littéraires réunies par ALAIN CORBELLARI et JEAN-YVES TILLETTE (Olga Shcherbakova)	220
THÜRING VON RINGOLTINGEN, <i>Melusine (1456)</i> . Nach dem Erstdruck Basel: Richel um 1473/74, 2 volumes édités par ANDRÉ SCHNYDER et URSULA RAUTENBERG (Jean-Claude Mühlethaler)	222
LOUIS DE SAUSSURE/JACQUES MOESCHLER/GENOVEVA PUSKAS, <i>Tense, mood and aspect: theoretical and descriptive issues</i> (Isabelle Lemée)	227
CATHERINE BOLLY/JEAN RENÉ KLEIN/BÉATRICE LAMIROY (ed.), <i>La phraséologie dans tous ses états</i> . Actes du colloque «Phraséologie 2005» (Louvain-la-Neuve, 13-15 octobre 2005) (Adrian Chircu)	230
RIKA VAN DEYCK/ROSANNA SORNICOLA/JOHANNES KABATEK (ed.), <i>La variabilité en langue</i> . I. Langue parlée et langue écrite dans le présent et le passé; <i>La variabilité en langue</i> . II. Les quatre variations (Gaetano Berruto)	232

EVA-MARIA THÜNE/SIMONA LEONARDI/CARLA BAZZANELLA (ed.), <i>Gender, Language and New Literacy. A Multilingual Analysis</i> (Gaetano Berruto)	235
---	-----

*Linguistique romane générale –
Allgemeine romanische Sprachwissenschaft*

WOLFGANG DAHMEN/GÜNTER HOLTUS/JOHANNES KRAMER/MICHAEL METZELTIN/WOLFGANG SCHWEICKARD/OTTO WINCKELMANN (ed.), <i>Was kann eine vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch) leisten?</i> Romanistisches Kolloquium XX (Robert de Dardel)	238
ANGELA SCHROTT/HARALD VÖLKER (ed.), <i>Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen</i> (Martina Nicklaus)	248
ASCHEBERG, HEIDI/WILHELM, RAYMUND (ed.), <i>Romanische Sprachgeschichte und Diskursstradition. Akten der gleichnamigen Sektion des xxvii. Deutschen Romanistentags</i> (Edeltraud Werner)	255
FRANCK FLORICIC (ed.), <i>La négation dans les langues romanes</i> (Olga Inkova)	261
RICHARD WALTEREIT, <i>Abtönung. Zur Pragmatik und historischen Semantik von Modalpartikeln und ihren funktionalen Äquivalenten in romanischen Sprachen</i> (Martina Nicklaus)	265
STEPHAN SCHNEIDER, <i>Reduced parentheticals clauses as mitigators. A corpus study of spoken French, Italian and Spanish</i> (Mathieu Avanzi)	268

Italoromania

RAFFAELE DA VERONA, <i>Aquilon de Bavière. Roman franco-italien en prose (1379-1407). Introduction, édition et commentaire par P. WUNDERLI, vol. III</i> (Lidia Bartolucci)	272
GHINO GHINASSI, <i>Dal Belcalzer al Castiglione. Studi sull'antico volgare di Mantova e sul «Cortegiano», a cura e con una premessa di PAOLO BONGRANI</i> (Gabriele Bucchi)	277
ALBERTO RONCACCIA, <i>Il metodo critico di Ludovico Castelvetro</i> (Gabriele Bucchi)	279
GALILEO GALILEI, <i>Il saggatore. Edizione critica e commento a cura di OTTAVIO BESOMI/MARIO HELBING</i> (Tobias Daniels)	281
VALERIA DELLA VALLE/PIETRO TRIFONE (ed.), <i>Studi linguistici per Luca Serianni</i> (Maria Antonietta Marogna)	283
HELGA THOMASSEN, <i>Lexikalische Semantik des Italienischen. Eine Einführung</i> (Annette Schiller)	298
<i>Repertorio Toponomastico Ticinese. I nomi di luogo dei comuni del Cantone Ticino. Ronco sopra Ascona (Die Ortsnamen von Ronco sopra Ascona)</i> (María Dolores Gordón Peral)	300
<i>Repertorio Toponomastico Ticinese. I nomi di luogo dei comuni del Cantone Ticino. Giornico</i> (María Dolores Gordón Peral)	302

Galloromania

FEDERICA DIÉMOZ, <i>Morphologie et syntaxe des pronoms personnels sujets dans les parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste</i> (David Heap)	305
JEAN-CLAUDE VALLECALLE, <i>Messages et ambassadeurs dans l'épopée française médiévale. L'illusion du dialogue</i> (Alain Corbellari)	308
ÉLISABETH CROUZET-PAVAN/JACQUES VERGER (ed.), <i>La dérision au Moyen Âge. De la pratique sociale au rituel politique</i> (Maria Nieves Canal)	309

RICHARD TRACHSLER/JULIEN ABED/DAVID EXPERT (ed.), <i>Moult obscures paroles</i> . Études sur la prophétie médiévale (Olga Shcherbakova)	313
<i>Le Roman de Guillaume d'Orange</i> . Tome II. Édition critique établie en collaboration par MADELEINE TYSENS, NADINE HENRARD et LOUIS GEMENNE / <i>Le Roman de Guillaume d'Orange</i> . Tome III. Études introductives, glossaire et tables par NADINE HENRARD et MADELEINE TYSENS (Arnold Arens)	315
JACQUES CHARLES LEMAIRE (ed.), <i>Le Roman de Gligois</i> . Récit arthurien du XIII ^e siècle. Édition critique (Arnold Arens)	316
JULIA C. SZIRMAI (ed.), <i>Un fragment de la Genèse en vers (fin XIII^e-début XIV^e siècle)</i> . Édition du Ms. Brit. Libr. Harley 3775 (Arnold Arens)	319
<i>The Old French Ballette</i> . Oxford, Bodleian Library, MS Douce 308. Edited, translated, and introduced by EGLAL DOSS-QUINBY and SAMUEL N. ROSENBERG; music editions and commentary by ELISABETH AUBREY (Dominique Billy)	322
SUSANNE RÖHL, <i>Der «Livre de Mandeville» im 14. und 15. Jahrhundert</i> (Lidia Bartolucci)	326
<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> . Présentées par ROGER DUBUIS (Arnold Arens)	332
THOMAS MAILLET (?), <i>Les proverbes d'Alain</i> , édités par TONY HUNT (Gabriele Gianini)	333
VÉRONIQUE DUCHÉ-GALVET (ed.), DIEGO DE SAN PEDRO, <i>La Prison d'amour (1552)</i> (Maria Nieves Canal)	337
<i>Nature & paysages</i> . L'émergence d'une nouvelle subjectivité à la Renaissance. Actes des journées d'étude organisées par l'École nationale des chartes (26 mars 2004 et 15 avril 2005). Réunis par DOMINIQUE DE COURCELLES avec la collaboration de JEAN-PIERRE BAT (Laurent Bozard)	339
HORST GECKELER/WOLF DIETRICH, <i>Einführung in die französische Sprachwissenschaft</i> . Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 4., durchgesehene Auflage (André Horak)	343
XIAOQUAN CHU, <i>Les verbes modaux du français</i> (Cécile Barbet)	346
FLORENCE LEFEUVRE, <i>Quoi de neuf sur quoi?</i> Étude morphosyntaxique du mot <i>quoi</i> (Isabelle Lemée)	348
PIERRE RÉZEAU, <i>Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace</i> (Aurélie Reusser-Elzingre)	350
CHRISTINE HÉLOT, <i>Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école</i> (Sabine Ehrhart)	354
ELISSA PUSTKA, <i>Phonologie et variétés en contact</i> . Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris (Anika Falkert)	356

Iberoromania

ANA C. BLASCO/MANUEL SÁNCHEZ/ALEJANDRO GURRÍA, <i>Tradición local y habla de Ballibasa</i> (María Dolores Gordón Peral)	359
R. ÁLVAREZ/F. DUBERT/X. SOUSA, <i>Lingua e territorio</i> (Xosé Soto Andión)	361

Mitarbeiter des 67. Bandes

(Die Seiten der Originalartikel sind kursiv gedruckt.)

Arens, A.	315, 316, 319, 332	Heap, D.	305
Avanzi, M.	268	Horak, A.	343
Barbet, C.	346	Inkova, O.	261
Barbieri, L.	57	Kempas, I.	204
Bartolucci, L.	1, 272, 326	Lemée, I.	227, 348
Berruto, G.	232, 235	López Samaniego, A.	204
Billy, D.	322	Marogna, M. A.	283
Bozard, L.	339	Mühlethaler, J.-C.	222
Bruña Cuevas, M.	183	Nicklaus, M.	248, 265
Bucchi, G.	277, 279	Nieves Canal, M.	309, 337
Chircu, A.	230	Regis, R.	11
Corbellari, A.	308	Reusser-Elzingre, A.	350
Corriente, F.	169	Rothwell, W.	100
Daniels, T.	281	Schiller, A.	298
Dardel, R. de	238	Shcherbakova, O.	220, 313
Duval, F.	84	Skupien Dekens, C.	133
Ehrhart, S.	354	Soto Andión, X.	361
Falkert, A.	356	Vietti, A.	34
Giannini, G.	333	Werner, E.	255
Gordón Peral, M. D.	300, 302, 359		